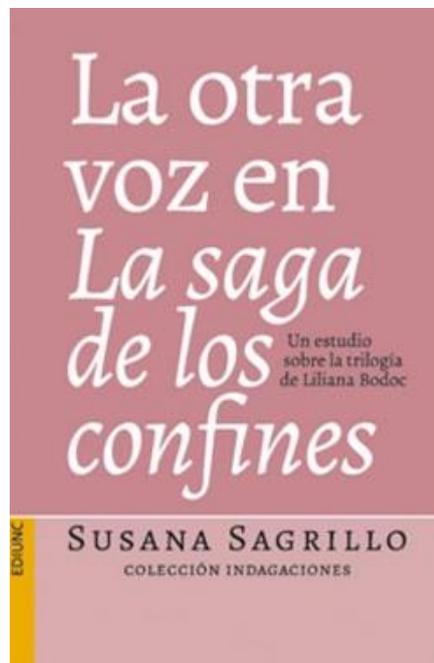




**Susana Sagrillo**  
***La otra voz en La saga de los confines***  
***Un estudio sobre la trilogía de Liliana Bodoc***  
**Mendoza**  
**EDIUNC**  
**2014**  
**203 pp.**



María Lis Caroana<sup>1</sup>

Recibido: 23/02/2017  
Aceptado: 28/02/2017

**Recuperar el pasado,  
reflexionar sobre el presente  
y construir el futuro**

Pero al final de la mañana, después de una batalla que mereció canciones, los guerreros de las Tierras fértiles pudieron mirar su victoria. Eso que quedaba de ellos. Esos pocos vivos, esa montaña de muertos. Eso que no se podía reír, ni amar, ni beber, era una victoria. Apenas la primera de una batalla cuyo comienzo se perdía en el tiempo. ¡Y su final también!  
Liliana Bodoc, *Los días del venado*

*La otra voz en La saga de los confines. Un estudio sobre la trilogía de Liliana Bodoc* de Susana Sagrillo, es producto

<sup>1</sup> Estudiante avanzada de la carrera de Profesorado en Letras (UNMDP). Contacto: [lis\\_caroana@hotmail.com](mailto:lis_caroana@hotmail.com)

de una investigación en el marco de una Maestría de Lectura y Escritura. El libro tiene como objeto de estudio la trilogía de *La saga de los confines* de Liliana Bodoc, en especial el primer libro, *Los días del venado*, y propone como hipótesis de lectura que, si bien dicha saga evoca el contexto de la conquista española en América, invita, además, a reflexionar sobre problemáticas actuales que afectan al pueblo latinoamericano. Sagrillo sugiere, en este sentido, leer a Bodoc desde una perspectiva del presente, incesantemente atravesado por lo que podría denominarse una “nueva conquista” que se caracteriza por procesos de marginación y exclusión bajo un sistema capitalista y neoliberal. La investigadora sitúa a la escritora argentina

en la línea de otros autores latinoamericanos contemporáneos que, frente a estas circunstancias, alzan la voz en contra de la aculturación producida por ese sistema económico y por la globalización de las últimas décadas. Desde esta postura, afirma que, a través de su escritura, Bodoc recupera la posibilidad de un discurso heroico para Latinoamérica en oposición al discurso dominante y opresor que ha prevalecido desde el siglo XV hasta finales del XX. En palabras de la autora:

Muchos son los escritores que critican esa nueva forma de aculturación: el monologismo de una cultura dominante que avasalló y avasalla los pueblos americanos sin establecer ningún tipo de diálogo. Al hombre blanco, al conquistador, no le interesaba conocer al otro, que, siendo diferente, existía y tenía derecho a esa existencia. Entre esas voces, la de Liliana Bodoc llama al hombre contemporáneo a revisar su historia, sus raíces, a tomar conciencia del rol que puede y debe asumir para evitar la inanidad y la vacuidad propias de la contemporaneidad (27).

Esta hipótesis es demostrada mediante un exhaustivo análisis del texto *Los días del venado* en sus tres niveles: sintáctico, semántico y pragmático (el cómo, el qué y el para qué se dice) tomando conceptos teórico-analíticos de Algirdas Greimas, Joseph Courtés, Jacques Fontanille y Gérard Genette. Cabe señalar que, en primera instancia el título de la Tesis de Maestría que dio origen al libro fue “La otra voz. Semiosis de las estrategias de recuperación de la dignidad hispanoame-

ricana en *La saga de los confines* de Liliana Bodoc”. De manera que se realiza un estudio semiótico recurriendo también a otros pensadores de la disciplina como Mijaíl Bajtín y Yuri Lotman. Asimismo se incluyen ideas de Rodolfo Kush y Arturo Andrés Roig para reflexionar y posicionarse ante la historia, la filosofía y el pensamiento latinoamericano.

El libro se inicia con un primer capítulo titulado “La obra” que ofrece una descripción general de *La saga de los confines* y establece relaciones dialógicas con el contexto de producción, con otros textos literarios coetáneos y, específicamente, con textos pertenecientes al mismo género. Sagrillo sostiene que la obra de Bodoc, al igual que la de Carlos Fuentes, Patricio Manns, Luis de León y Augusto Monterroso, realiza un llamado a retomar la historia para pensar y recuperar del olvido la idiosincrasia latinoamericana perdida en tiempos de capitalismo, avance vertiginoso de la tecnología y nuevas formas de colonización que devienen en pérdida de la cultura y en individualismo. En el caso particular de la escritora estudiada, lo que propone es una revisión del proceso de conquista española con la consecuente destrucción de los pueblos originarios y toda su cultura a través del género épico en una saga que cuenta la historia de la invasión de las Tierras fértiles y sus habitantes (tribus, guerreros, brujos y animales fantásticos) quienes deben decidir de qué manera enfrentar a aquellos que arribarán desde el otro lado del océano. Además, este primer capítulo incluye un análisis de paratextos, como los mapas incluidos al comienzo de los libros que representan geográficamente los espacios mencionados y los títulos, con su correspondiente carga semántica.

“El aquí y ahora en la voz: la trama”, segundo capítulo, se centra, como su denominación lo sugiere, en el orden de los hechos de la historia tal como los dispone el autor, es decir, la trama. Se observan los procedimientos discursivos relacionados con el narrador, el narratario, el tiempo y el espacio. A medida que se lleva a cabo el análisis del discurso, la investigadora explica los conceptos y categorías teóricas de manera sencilla y elocuente, por lo cual, los lectores que no estén familiarizados plenamente con estos pueden comprender lo que se desarrolla sin dificultad. A partir de la observación de la trama demuestra cómo la escritura de Liliana Bodoc incluye la voz de los débiles y marginados dejando al descubierto, al mismo tiempo, el reverso del proceso de conquista.

El tercer capítulo, denominado “El nuevo y a la vez viejo mundo. Reconstrucción de la fábula”, discurre en torno a la noción de “cronotopo” de Mijail Bajtín como indisolubilidad de tiempo y espacio y distingue, principalmente, dos: los cronotopos terrenales y los cronotopos mágicos. En este apartado se muestra cómo la construcción de ambos se vincula y deviene en un cronotopo mayor, el del encuentro. Encuentro que podemos definir como “extremo y ejemplar”, atributos que Tzvetan Todorov utiliza al referirse a la conquista de América y al descubrimiento del otro, caracterizado por un sentimiento de extrañeza radical que permite pensarlo como paradigma de toda conquista, colonización, descubrimiento y contacto con el otro.

En “El enfrentamiento: programas narrativos”, Sagrillo detiene su mirada en el esquema narrativo de la obra en función de ideas propuestas por Greimas, Courtés y Fontanille. En este

cuarto capítulo, tal vez el más extenso e intrincado, se identifican dos esquemas narrativos que resultan de segmentar en dos *Los días del venado* a partir de las acciones de los sujetos: el de la búsqueda y el de la prueba y enfrentamiento. Además, hace referencia a la relación contractual, a las sanciones y al mundo de valores de los personajes que configuran todo un universo ideológico.

El quinto capítulo, titulado “Personajes” se centra en el protagonista del primer libro: Dulkancellin. La etimología del nombre, la manera de mencionarlo por parte del narrador, sus vínculos familiares, la relación con la naturaleza, entre otros, son aspectos que se tienen en cuenta para examinar y pensar el mundo de los husihuilkes, pueblo guerrero de Los confines, extremo sur de las Tierras fértiles. Por otra parte, se realiza un similar estudio de algunos de los sideresios (los que la autora denomina los antisujetos), individuos que encarnan a los conquistadores que arriban en barcos e invaden el continente. Así, señala cómo el modo de construir los personajes da cuenta de a quién adhiere ideológicamente el enunciador: ¿a los invasores representados por los sideresios o a los invadidos como los husihuilkes?

Bajo el título “Lo profundo se hace visible: ideas subyacentes”, el penúltimo capítulo da cuenta de las ideas que se hallan latentes en la saga de Bodoc a partir de las isotopías (concepto de Greimas que se refiere a las repeticiones) sintácticas y semánticas de los espacios, del saber, del poder, etc. La autora realiza lo que denomina “una lectura simbolizante” en la que incluye la examinación de figuras y portales (lugares de paso que comunican dos mundos, dos tiempos o dos realidades) presentes en la historia para dar cuenta

de las cosmovisiones y formas de comunicación propias del mundo representado.

Finalmente, en “Recuperación de la dignidad hispanoamericana”, se lleva a cabo una revisión de lo analizado a lo largo del trabajo que permite observar cómo se vinculan las estrategias discursivas desplegadas en la saga con el esquema axiológico que la atraviesa. De esta forma, ya con el minucioso análisis desarrollado, Sagrillo se permite reafirmar entonces que Liliana Bodoc propone un discurso heroico para nuestras tierras como una forma de recuperar la dignidad latinoamericana perdida y enmudecida en el transcurso de la historia.

*La otra voz en La saga de los Confines. Un estudio sobre la trilogía de Liliana Bodoc* significa un aporte significativo en dos aspectos. Por un lado, dado que el objeto de estudio es una saga épica o fantasía heroica, constituye una vindicación de este género al que también pertenece, por ejemplo, el famoso libro de J. R. R. Tolkien, *El señor de los anillos*. Dichos textos, al igual que otras sagas de rasgos similares, son usualmente relegados por algunos críticos al lugar de géneros menores ya que forman parte de un fenómeno editorial de enorme tirada en la actualidad y es escasa la cantidad de estudios académicos que se les destinan. Esto se debe, tal vez, a prejuicios habituales y frecuentes que suelen considerar que los libros que forman parte de grandes tiradas o que se convierten en *best sellers* son de consumo masivo y, por lo tanto, siguiendo este argumento, si son accesibles a un público lector demasiado amplio sería porque sus condiciones literarias se manejan en un nivel que así lo permite y estarían desprovistos de valor. Por otra parte, la investigación

realizada por Susana Sagrillo es una contribución valiosa en tanto que pone a dialogar de manera acertada teorías del área de la literatura, la historia, la lingüística y la semiótica junto con el texto en cuestión, la trilogía de Bodoc, en un recorrido de lectura con una propuesta y desarrollo convincentes. En este sentido, garantiza que esta brillante escritora argentina continúe ganando cada vez más visibilidad en el ámbito letrado.

### Referencias bibliográficas

- Bodoc, L. (2016), *Los días del venado*. Buenos Aires: Punto de lectura.
- Todorov, T. (2012), *La conquista de América: el problema del otro*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores.